



Evropski varuh
človekovih pravic

Prevod te strani je bil narejen s strojnim prevajanjem [Povezava]. Strojni prevodi lahko vsebujejo napake, ki bi lahko zmanjšale jasnost in natančnost, zato varuhinja človekovih pravic ne prevzema odgovornosti za kakršna koli odstopanja. Za najzanesljivejše informacije in pravno varnost glejte zgornjo povezavo z izvirno različico v jeziku angleščina. Za več informacij si oglejte našo [jezikovno in prevajalsko politiko](#) [Povezava].

Sklep v zadevi 766/2018/PL o tem, kako je Evropska agencija za kemikalije izvedla posvetovanje o predlogu za omejitev svinca v izstrelkih

Odločba

Primer 766/2018/PL - Preiskava uvedena dne 09/07/2018 - Odločba z dne 16/07/2019 - Zadevna institucija ali organ Evropska agencija za kemikalije (Nadaljna preiskava ni utemeljena) |

Primer 1082/2018/PL - Preiskava uvedena dne 09/07/2018 - Odločba z dne 16/07/2019 - Zadevna institucija ali organ Evropska agencija za kemikalije (Nepravilnosti niso bile odkrite) |

Zadeva se nanaša na to, kako je Evropska agencija za kemikalije (ECHA) izvedla posvetovanje z zainteresiranimi stranmi o predlogu za omejitev svinca v izstrelkih, ki se uporabljajo v mokriščih. Pritožnik je ugovarjal besedilu vprašanj in dejstvu, da je bilo posvetovanje na voljo samo v angleščini.

Varuh človekovih pravic meni, da so vprašanja in možnost pošiljanja splošnih pripomb udeležencem omogočila, da svobodno izrazijo svoja stališča. Kar zadeva jezike, pa je varuhinja človekovih pravic menila, da je utemeljitev agencije ECHA, da uporablja angleščino, neustrezna.

Varuhinja človekovih pravic zato pozdravlja zavezo agencije ECHA, da bo v prihodnosti razmislila o prevajanju vsaj delov posvetovanj v druge jezike. Kadar agencija ECHA omeji uporabo jezikov, bi morala vzpostaviti ustrezne zaščitne ukrepe, kot je dajanje povzetka na voljo v vseh uradnih jezikih EU, zagotovitev ustreznega podpornega gradiva v čim več jezikih in predvsem pojasnitev, da je mogoče odgovore predložiti v katerem koli uradnem jeziku EU. Ta zadnji element je temeljna pravica.

Varuhinja človekovih pravic je zadevo zaključila s predlogom agenciji ECHA, da bi se izognili podobnim težavam v prihodnosti.



Ozadje pritožbe

1. Pritožnik, irski poslanec Evropskega parlamenta, je podvomil o tem, kako se je Evropska agencija za kemikalije (ECHA) posvetovala z zainteresiranimi stranmi o predlogu za omejitev uporabe svinca in njegovih spojin v izstrelkih, ki se uporabljajo na mokriščih v EU [1] .

2. **Pritožnik** je marca 2018 pisal agenciji ECHA, da bi izrazil svoje pomisleke, zlasti glede spletne platforme za sodelovanje v posvetovanju, besedila vprašanj, za katera je menila, da so vodilna vprašanja, in dejstva, da je bilo posvetovanje na voljo le v angleščini.

3. Nezadovoljen z odgovorom agencije ECHA se je 19. aprila 2018 obrnil na varuhinjo človekovih pravic.

Preiskava

4. Varuhinja človekovih pravic je začela preiskavo i) besedila vprašanj, ki jih je postavila ECHA, in ii) dejstva, da je bilo posvetovanje na voljo samo v angleščini.

Argumenti, predstavljeni varuhu človekovih pravic

5. ECHA je navedla, da so bila vprašanja oblikovana z namenom pridobivanja informacij o različnih vidikih splošnega vprašanja, ki se štejejo za pomembne. Vendar pa nič ni preprečilo udeležencem, da podajo dodatne in splošnejše pripombe.

6. V zvezi z jezikom je agencija ECHA navedla, da posvetovanje ni bilo namenjeno splošni javnosti, temveč ciljnemu občinstvu z ustreznim znanstvenim in tehničnim strokovnim znanjem. Angleščina je postala skupni jezik komunikacije med znanstveniki in zainteresiranimi stranmi, ki se ukvarjajo z regulacijo kemikalij in varstvom okolja. Zato agencija ECHA za svoja posvetovanja uporablja angleščino. Udeleženci lahko svoje prispevke predložijo v katerem koli uradnem jeziku EU.

7. Ne glede na to je agencija ECHA priznala, da bi bilo lahko v nekaterih primerih koristno, če bi bili nekateri deli posvetovanja na voljo tudi v drugih jezikih kot v angleščini. Zato bo razmislila o pripravi delov posvetovanj v drugih jezikih EU v prihodnosti.

Ocena varuha človekovih pravic

Besedilo vprašanj



8. Prvi del posvetovanja [2] je zagotovil ozadje predloga za omejitev uporabe svinca in njegovih spojin v izstrelkih: področje uporabe, utemeljitev in pričakovani rezultati. Agencija ECHA je v teh oddelkih jasno opredelila svoje stališče in sklenila, da je *„predlagana omejitev izvedljiva (obstajajo tehnične izvedljive alternative), izvršljiva, obvladljiva za različne udeležene akterje in sorazmerna“*. V drugem delu je ECHA pozvala zainteresirane strani, naj odgovorijo na pet vprašanj in različna podvprašanja, izmenjajo svoje izkušnje o več vprašanjih in *„predložijo posebne informacije, poleg pripomb na celotno dokumentacijo“*.

9. Dejstvo, da je ECHA zavzela stališče in pozvalo povratne informacije o njem, samo po sebi ni nujno problematično. S tem je agencija ECHA dala anketirancem priložnost, da kritično ocenijo svoj predlog. Poleg tega je ECHA zainteresiranim stranem omogočila, da predložijo pripombe in informacije o splošni predlagani omejitvi in ne le o specifičnih zastavljenih vprašanjih.

10. Zato varuh človekovih pravic ne ugotavlja nepravilnosti v zvezi s tem vidikom pritožbe.

Jezik posvetovanja

11. Varuhinja človekovih pravic meni, da bi si morala institucija ali agencija EU načeloma prizadevati, da bi bila dokumentacija na začetku posvetovalnega postopka na voljo v vseh uradnih jezikih EU. [3]

12. Jezikovne omejitve se lahko v določenih okoliščinah izkažejo za potrebne. V nekaterih primerih je primerno, da specializirana agencija EU, kot je ECHA, opravi posvetovanje v manj ali celo samo enem jeziku. Vendar bi morale biti te omejitve objektivno utemeljene, razumne in sorazmerne z zastavljenim ciljem [4].

13. **Varuh človekovih pravic** se v tej zadevi sprašuje, ali je bila izključna uporaba angleščine s strani ECHA pri posvetovanju upravičena, razumna in sorazmerna z zastavljenim ciljem.

14. Kar zadeva cilj, je ECHA za Evropsko komisijo pripravila t. i. „dokument za omejitev“ [5], ki je menil, da bi se lahko na ravni EU zahtevali ukrepi za nadzor uporabe svinca v izstrelkih na mokriščih.

15. Na spletni strani agencije ECHA je navedeno, da so posvetovanja v postopkih za ugotavljanje omejitev javna [6] in namenjena ne le zainteresiranim stranem, povezanim z industrijo, temveč tudi civilni družbi in posameznim državljanom [7]. Prav tako se Komisija pri razlagi postopka za omejitev na svoji spletni strani sklicuje na ta posvetovanja kot na javna in vabi kogar koli k sodelovanju [8]. Čeprav ECHA navaja, da izraz „javno posvetovanje“ uporablja za poudarjanje, da se izvaja pregledno „javno“, varuh človekovih pravic trdi, da to ni splošno razumljen pomen izraza.

16. ECHA je trdila, da je bilo to posvetovanje upravičeno opraviti le v angleščini, ker je bilo ciljno občinstvo specializirana skupina zainteresiranih strani in ne širša javnost. Evropska agencija za kemikalije (ECHA) je izjavila, da *„je angleščina postala skupni jezik komunikacije med znanstveniki in zainteresiranimi stranmi, ki se ukvarjajo z regulacijo kemikalij in varstvom*



okolja“ .

17. Glede na to, da je na spletni strani agencije ECHA navedeno, da so posvetovanja v postopkih omejevanja javna in naslovljena ne le na zainteresirane strani, povezane z industrijo, temveč tudi na civilno družbo in posamezne državljane, varuhinja človekovih pravic meni, da ta utemeljitev ni ustrezna. Predlog omejitve je neposredno vplival na lastnike orožja, od katerih se zdi, da so mnogi kmetje. Medtem ko pritožnik predstavlja skupnost, ki v veliki meri govori angleško, je malo verjetno, da bi to veljalo za podobne posameznike in organizacije v drugih državah EU.

18. Varuhinja človekovih pravic poleg tega opozarja agencijo ECHA na negativne posledice za druge jezike EU, kadar ima en jezik, v tem primeru angleščina, privilegiran položaj na določenem področju. [9] Vse institucije, agencije in organi EU morajo biti pozorni na „samoizpolnjujočo se prerokbo“ angleščine, ki se vse pogosteje uporablja zaradi argumentov, da je postal prevladujoč jezik na določenem področju, s čimer se še bolj oslabi primer za uporabo drugih jezikov EU.

19. Varuhinja človekovih pravic pozdravlja zavezo agencije ECHA, da bo preučila možnost prevoda dela posvetovanj v prihodnje v toliko jezikih, kot je potrebno. Kadar agencija ECHA omeji uporabo jezikov, bi morala vzpostaviti ustrezne zaščitne ukrepe, kot je dajanje povzetka na voljo v vseh uradnih jezikih EU, zagotovitev ustreznega podpornega gradiva v čim več jezikih in predvsem pojasnitev, da je mogoče odgovore predložiti v katerem koli uradnem jeziku EU. Ta zadnji element je temeljna pravica. [10]

20. Čeprav je dejstvo, da ECHA v tem primeru ni ustrezno utemeljila svoje izključne uporabe angleščine, pomanjkljivost, pa nič ne kaže na to, da skupine ali posamezniki, ki so želeli predložiti prispevke, tega niso imeli. Kot je podrobno navedeno v odgovoru agencije ECHA varuhu človekovih pravic, je agencija ECHA obširno sodelovala z deležniki in si proaktivno prizadevala za čim večjo udeležbo po vsej Evropi.

21. Varuh človekovih pravic zato ta primer zaključi z utemeljitvijo, da nadaljnje preiskave niso upravičene. Da bi se izognili podobnim težavam v prihodnosti, bo agenciji ECHA predložila predlog za izboljšanje.

Zaključek

Varuh človekovih pravic na podlagi preiskave zaključi ta primer z naslednjo ugotovitvijo:

Čeprav varuhinja človekovih pravic ugotavlja, da agencija ECHA ni ustrezno utemeljila svoje izključne uporabe angleščine v tem posvetovanju, na tej stopnji ni upravičena nobena nadaljnja preiskava.

Predlog za izboljšanje



Varuhinja človekovih pravic bo kmalu pisala vsem institucijam, organom, uradom in agencijam EU, da bi pridobila povratne informacije o osnutku smernic o uporabi uradnih jezikov EU pri komuniciranju z javnostjo. Varuhinja človekovih pravic spodbuja Evropsko agencijo za kemikalije, naj sodeluje v tem procesu, kot je to že storila v odzivu na javno posvetovanje o tej zadevi. Ko bodo smernice sprejete, varuhinja človekovih pravic pričakuje, da bo ECHA pregledala svoje prakse.

Pritožnik in Evropska agencija za kemikalije bosta obveščena o tej odločitvi .

Emily O'Reilly

Evropski varuh človekovih pravic

Strasbourg, 16. 7. 2019

[1] Evropska agencija za kemikalije (ECHA) je predložila poročilo, v katerem *je predlagala „omejitev izstrelkov za streljanje s strelnim orožjem v mokrišču ali kjer bi izrabljeni strelji pristali znotraj mokrišča“*. To je sledilo posvetovanju, ki je potekalo med 21. junijem in 21. decembrom 2017. Več informacij je na voljo na:

<https://echa.europa.eu/documents/10162/d7fb96cf-7956-7406-3568-399ca20151e0> [Povezava].

[2] Na voljo na:

<https://echa.europa.eu/documents/10162/d7fb96cf-7956-7406-3568-399ca20151e0> [Povezava].

[3] Glej na primer sklep varuha človekovih pravic v zadevi 640/2011/AN, odstavek 69, ki je na voljo na: <http://www.ombudsman.europa.eu/en/cases/decision.faces/en/12009/html.bookmark> [Povezava]

[4] Glej sklepne predloge generalnega pravobranilca Poiaresa Madura v zadevi C-160/03, točke 38–44:

<http://curia.europa.eu/juris/showPdf.jsf?text=&docid=49769&pageIndex=0&doclang=EN&mode=lst&dir=&occ=first&>
[Povezava]

[5] Postopki za omejevanje so regulativni ukrepi za varovanje zdravja ljudi in okolja pred nesprejemljivimi tveganji, ki jih predstavljajo kemikalije. Omejitve lahko omejijo ali prepovejo proizvodnjo, dajanje v promet ali uporabo snovi. Postopki so določeni v členih 69 do 73 Uredbe



št. 1907/2006 o registraciji, evalvaciji, avtorizaciji in omejevanju kemikalij (REACH) ter o ustanovitvi Evropske agencije za kemikalije. Na voljo na:

<https://eur-lex.europa.eu/legal-content/en/TXT/?qid=1532936325230&uri=CELEX:02006R1907-20180509>
[Povezava].

[6] Posvetovanje v tej zadevi je bilo naslovljeno „Javno posvetovanje“.

[7] Spletišče agencije ECHA o javnih posvetovanjih v postopkih omejevanja opredeljuje ciljno skupino kot „*podjetja, organizacije, ki zastopajo industrijo ali civilno družbo, posamezne državljane in javne organe*“. Na voljo na:

<https://echa.europa.eu/public-consultations-restrictions-related> [Povezava];

[8] Spletišče Evropske komisije, v katerem so pojasnjeni postopki za omejitev iz uredbe REACH, je na voljo na: https://ec.europa.eu/growth/sectors/chemicals/reach/restrictions_en
[Povezava]

[9] Glej odstavek 14 nedavne odločitve varuha človekovih pravic v zadevi 1128/2018/TM, ki je na voljo na: <https://www.ombudsman.europa.eu/en/decision/en/115820>

[10] Člen 41(4) Listine EU.